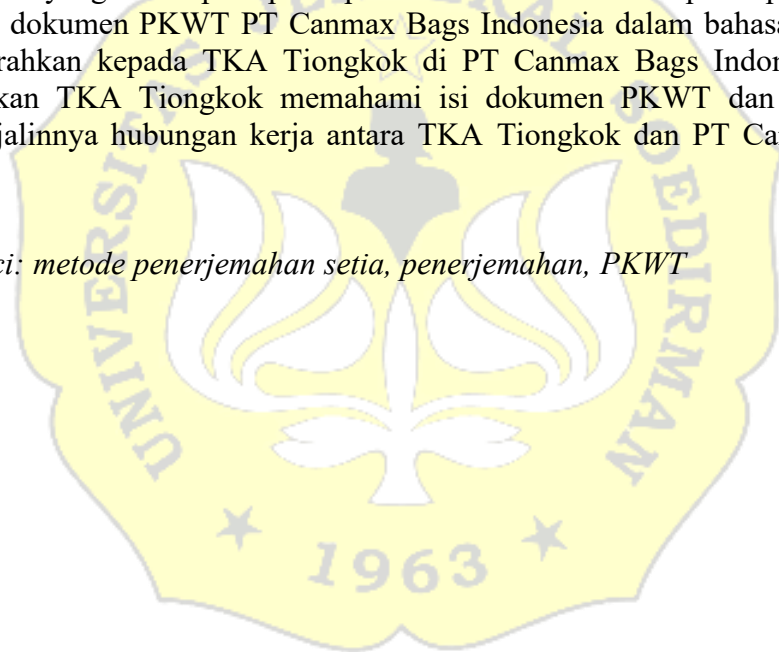


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja Waktu Tertentu (PKWT) ke dalam Bahasa Mandarin di PT Canmax Bags Indonesia Kendal. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di PT Canmax Bags Indonesia Kendal pada bulan Oktober 2024 sampai April 2025. Laporan praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan dokumen PKWT PT Canmax Bags Indonesia ke bahasa Mandarin menggunakan metode penerjemahan setia. Latar belakang laporan praktik ini adalah belum tersedianya PKWT PT Canmax Bags Indonesia dalam bahasa Mandarin untuk Tenaga Kerja Asing (TKA) yang berasal dari Tiongkok. Metode pengumpulan data yang digunakan penulis yaitu metode jelajah internet, metode wawancara, dan metode observasi. Pada proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan setia karena produk terjemahan yang dihasilkan berupa dokumen PKWT yang berisi tentang pasal-pasal dan peraturan perusahaan, sehingga terjemahan harus dapat menyampaikan maksud, tujuan, serta aturan-aturan yang terikat pada pasal-pasal tersebut. Hasil dari laporan praktik kerja ini berupa dokumen PKWT PT Canmax Bags Indonesia dalam bahasa Mandarin yang diserahkan kepada TKA Tiongkok di PT Canmax Bags Indonesia untuk memudahkan TKA Tiongkok memahami isi dokumen PKWT dan membantu proses terjalinnya hubungan kerja antara TKA Tiongkok dan PT Canmax Bags Indonesia.

Kata Kunci: metode penerjemahan setia, penerjemahan, PKWT



摘要

这份实习报告的题目是在 Kendal 的 PT Canmax Bags Indonesia 制作该公司的工作合约中文翻译的文件。实习活动于 2024 年 10 月 21 日至 2025 年 4 月 16 日在 PT Canmax Bags Indonesia 进行。本次实习的目的是翻译 PT Canmax Bags Indonesia 的工作合约文件到中文用忠实翻译方法。本次实习的背景是因为对中国人的员工，PT Canmax Bags Indonesia 还没提供中文的工作合约文件。使用的收集资料的方法有浏览互联网方法、访谈方法、与观察方法。在翻译活动中，作者使用了忠实翻译方法是因为本合约文件是法律的文件，在文件里有条文与公司的规则，因此翻译的结果必须告本来文件的意思与目的。本次实习的结果是为 PT Canmax Bags Indonesia 提供了中文的工作合约文件，如此能够帮中国员工理解合约文件，而且帮助 PT Canmax Bags Indonesia 与中国员工的合作关系。

关键词：忠实翻译方法、翻译、工作合约文件。

